

17 Mar 09, tc:

Interview date: 28 Nov 2008

File name: Hawa and Yema 4

Transcriber: HS with consultant Tōmi Gbondu.

Present: Hawa Lapiya, Yema Gbanyande, Yema Kakai, Yasi \_\_\_\_, Tōmi Gbondu, HS, and many onlookers.

Notes: I've arranged this for consistency so that 1pl pronoun always begins with h-, not y-, but I really heard both in different contexts.

HL: Siŋti ha tilɔ ta há ga ce siŋ la

(Apparently:) The games that we used to play, they don't play them

[Both women speaking together; unintelligible]

YG: Yε pandε lɔ piyε,

When the sun set,

HL: Pɛi mim telε.

Listen to me again.

TG: "Wait for me."

Siŋti lε, há lɔ tá ga ha ga ce singa?

The games, what are they that they were playing?

YG: Yε pààndé lɔ, yε hi hɔge kebingolε, hi hundε (HL: Mm)

In the evening, when we came from the farmhut, we came (to town) (Yes)

YG: La lɔ pɛŋ a cen gbí yεgε, yaŋbε cuwin

Sometimes, I didn't eat cassava, I went out.

εε- hi há s̀̀ntilé.

Eh- we did playing.

Gbandelε huwi hi hain.

It was the hide-and-seeK game we were doing.

TG says that *gbandelε* is the name of this game.

Hin atεmamdε.

We and our neighbors.

TG: Tεmamulε.

Your neighbors.

YG: εε. εε, hi h ge(yε).

Yes. Yes, we did it.

Hi h gi, si- hin cεngi tami.

We did it, we ran.

Hi kn puluηdε.

We went far away.

Si hi- hi ween. -!

Then we- we called. Ooh!

Ha hi yum.

They answered us.

Ha hi cwin kleη.

They ran after us.

TG said at first that cwin was 'run', but later it seems likely to be 'fall.'

Yε hi hundε, hi go cwin gbg.

When we came, we would run on the ground.

Is it "fall" here?

HL: Yεη, mu lapi, mu hwεi pεi mu gboη?  
What, are you ashamed, that they would beat you?  
Transl from TG. Unsure about it.

Pɔwε, pεi mu gboη bààm, yaamu wɔ mu gboη!  
Say, if again your father beat you, your mother beat you!

Si baamu bε wɔ mu nan na go,  
then your father was pulling you,

YG: Hi go cwin gbɔgo.  
We would run on the ground.

Si ya hi bε cεngi tεmi.  
Then we ran.

Ya hi bε kɔn!  
We left!

TG: Ya yε-  
Then-

HL: Le/yε pandε go ley, hiyε?  
When the sun goes down, hear?

YG: εε! Ipaandε.  
Yes! At night.

HL: A! Lani, hi ga ce siηti ga.  
Ah! That, we were playing.

A, hi ga ce siη ti ga, wei?  
Ah, we were playing, hear?

YG: Hi kɔn púlúη!

We went far away!

Mu la te?

Do you hear it?

Hi kɔn púlúŋ!

We went far away!

END SEGMENT